

о ситуации употребления соответствующего сленгизма. Подобная информация, к сожалению, находит пока очень слабое отражение в современных двуязычных словарях. Все это в какой-то степени затрудняет работу профессиональных переводчиков. Поэтому лишь точное знание значений лексем, их семантических и стилистических особенностей, стиля и образной системы переводимого текста является основным критерием перевода сниженной лексики, которой насыщен роман известной американской писательницы Донны Таррт «Щегол».

О. Гилеп

СПЕЦИФИКА ХРОНОТОПА В РОМАНЕ В. ВУЛФ «ОРЛАНДО»

В современных литературных текстах большую значимость приобретает хронотоп. Данный термин, введенный в сферу гуманитарных наук известным теоретиком М. М. Бахтиным, обозначает взаимосвязь пространственных и временных характеристик художественного произведения. Хронотоп является способом отражения действительности, эстетических установок и особенностей мировоззрения автора.

Хронотоп романа В. Вулф «Орландо» сложен и многомерен. Художественное пространство романа расширяется интенсивно и динамично, однако оно не превалирует над художественным временем, находясь с ним в балансе. Неся в себе исторические и географические координаты, пространство зачастую выступает в роли внутреннего, психологического компонента внутреннего мира Орландо. Линейное же расположение событий романа связывается с реальным, объективным временем. Время в романе выступает в роли осязаемой силы, способной трансформировать реальность. Оно также является способом индивидуального восприятия и осмысления главным героем окружающего мира, сменяющегося на протяжении четырех веков.

В романе присутствует циклический хронотоп, который наиболее ярко проявляется в хронотопе дома Орландо, причем внутреннее пространство-время подвергается изменению на протяжении четырех столетий. Важной особенностью хронотопа является сочетание его линейности, отраженной в «биографичности» романа, и нелинейности, которая обнаруживает себя в постоянном прерывании реального хроноса и топоса для обращения к внутреннему, психологическому хронотопу в форме размышлений и воспоминаний героев.

В романе присутствует раблезианский хронотоп. На протяжении всего действия романа происходит развитие личности Орландо, становление его как поэта, поиск своего собственного полного «я», целостной идентичности. Элементы хронотопа дороги очевидны в описании жизненного пути главного героя. Хронотоп порога в «Орландо» – бой курантов, звук которых знаменует переломные моменты в жизни главного героя и является основным элементом эволюции его внутреннего мира. Значимым является хронотоп дома-замка Орландо, время и пространство которого пронизано духом различных эпох, а сам он является символом английской традиции и преемственности.

Следует отметить, что спецификой хронотопа романа «Орландо» является его экспериментальная природа. Жизнь главного героя составляют множество пространств-моментов, отражающихся в его сознании. Сознание выступает в качестве центральной категории рассматриваемого романа. Ведь именно через призму сознания личности определяется пространство и время, именно в сознании объединяются все пространственно-временные ситуации, описанные в романе. Как и время, так и категория пространства позволяет познать внутреннее, психологическое состояние Орландо.

А. Горбацевич

ТИПЫ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ В МАЛОЙ ПРОЗЕ ДЖ. К. ОУТС (на примере сборника «Одержимые. Гротески»)

В современных исследованиях текста и дискурса активно используется понятие интертекстуальности. Этот термин, введенный в 1967 году теоретиком постструктурализма Ю. Кристевой, сегодня стал одним из основных в анализе художественных произведений постмодернизма.

Интертекстуальность изучается уже несколько десятилетий. Однако проблема типологизации интертекста до сих пор не решена. В свое время такие исследователи, как А. А. Попович, П. Х. Тороп, занимались классифицированием интертекстов. Российский исследователь Н. А. Фатеева предложила свою типологизацию интертекстуальности, выделив а) собственно интертекстуальность, образующую конструкцию «текст в тексте»; б) паратекстуальность, или отношение текста к своему заглавию, эпиграфу, послесловию; в) метатекстуальность как пересказ и комментирующую ссылку на претекст; г) гипертекстуальность как осмеяние или пародирование претекста; д) архитектстуальность, понимаемую как жанровая связь текстов.

Для выражения интертекстуального взаимодействия между анализируемым и прецедентным текстами используются элементы, именуемые фигурами интертекстуальности. В их качестве могут выступать следующие: цитирование, текстовая аппликация, текстовая аллюзия, эпиграф, парафраз, пародия и подражание (способы имитации авторского стиля).

Неотъемлемой частью осмысления литературы постмодернизма является изучение интертекстуальности, поскольку она является ключом к постижению идейно-смысловой глубины произведений. Ярким тому доказательством может служить анализ интертекстуальных связей между новеллами из сборника американской писательницы Дж. К. Оутс «Одержимые: Гротески» («Haunted: Tales of the Grotesque», 1994) и их прецедентными текстами.

Исследуя интертекстуальные связи между новеллами Э. А. По «Черный кот» («The Black Cat», 1843) и Дж. К. Оутс «Белая кошка» («The White Cat»), следует отметить схожесть названий, которая заявляет об источнике этой художественной интерпретации, центральном персонаже, феминистском